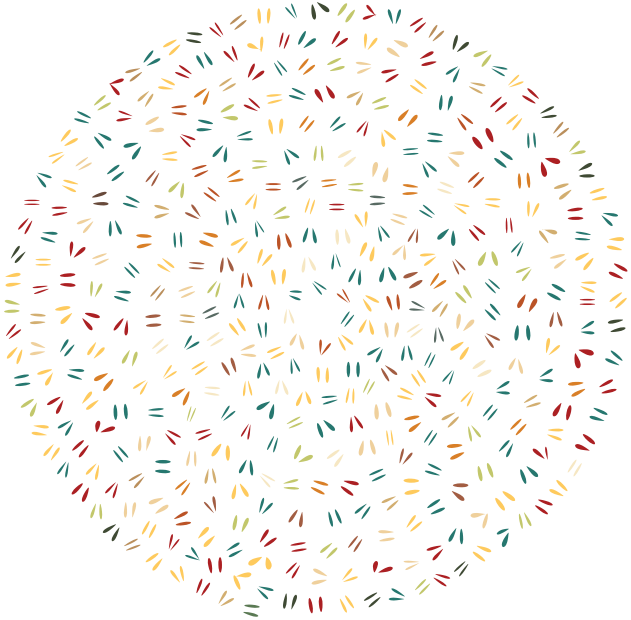


**DİYARBAKIR
KARŞILAŞTIRMALI
EDEBİYAT
GÜNLERİ II**
11-21 EKİM 2018



**ROJÊN
WÊJEYA
BERAWIRDÎ
YÊN AMEDÊ II**
11-21 COTMEH 2018

Düzenleyiciler | Sazgêr:

Lîs Yayınları | Weşanên Lîs, Diyarbakır Sanat Merkezi | Navenda Hunerê ya Amedê

Ana Destekçi | Piştevana Esasî:

Kültür için Alan | Çand bo Qadê

İçerik Ortakları | Hevkarên Naverokê:

Aras Yayıncılık | Weşanên Aras, Diyarbakır Okuma Kulübü | Klûba Xwendinê ya Amedê, Ayrıntı Yayınları | Weşanên Ayrıntı, İstos Yayınları | Weşanên İstos,

Ewro Dergisi | Kovara Ewro, Dilop Dergisi | Kovara Dilop, Hîva Yayınevi | Weşana Hîva, Morî Yayınevi | Weşana Morî, KurdîLit, Amed Şehir Tiyatrosu | Şanoya Bajêr ya Amedê

Lojistik Destek | Piştgirîya Lojistik:

Hrant Dink Vakfı | Weqfa Hrant Dink, Diyarbakır Ticaret ve Sanayi Odası | Saziya Sanayî û Bazirganîyê ya Amedê, TMMOB Mimarlar Odası Diyarbakır | Saziya Avahîsazan ya Amedê (TMMOB), Eğitim-Sen Diyarbakır 1 no'lu Şube | Şaxa 1em ya Eğitim-Senê ya Amedê, Kastal Kafe, Batman Tov Sanat Evi | Tov Sanat Evi ya Batmanê, Mardin Leylan Cafe Kitap | Leylan Kafe Kitap ya Mêrdînê

Tasarım | Séwirandin:

Serdar Darendeliler

Çeviri | Wergêr:

Dilawer Zeraq

Diyarbakır Karşılaştırmalı Edebiyat Günleri 2018 programı, 2013'te okuyucularla buluşan ilk programın ardından yine çok dillilik vurgusuyla ve çok sayıda edebiyat kurumunun işbirliğiyle hazırlandı. Bu yılki program kapsamında Kürtçe'nin Yerevan'da çıkmaya devam eden en uzun soluklu gazetesi Rya Teze gazetesinden yazar Mirazê Cemal ve 80. doğum yılını kutladığımız Migirdîç Margosyan'ı ağırlıyoruz. Programın öne çıkan bölümlerinden biri olan atölyeler arasında yer alan KurdîLit Çeviri Atölyesi'nde şiiirlerinden bir seçkinin İngilizce ve Fransızca'ya çevrileceği Berken Bereh ise onur konuğumuz. Edebiyatın bugün dünyamızda neye çare olabileceğini, bize hangi umut kapılarını araladığını, adalet arayışımızda bize ne tür ilhamlar verebileceğini konuşacağımız, yazarların ve metinlerin dilinden pek çok soruyu ele alacağımız bu buluşmanın zengin bir birlikte düşünme ortamı yaratacağına inanıyoruz. Akademik alanda çokça tartışılabilen Karşılaştırmalı Edebiyat kavramının, kuramsal çerçevede barındırdığı çıkmazlar ve imkânlarla Diyarbakır'dan bakarken, birbirini gören, konuşan, dinleyen ya da dinlemek isteyen diller ve edebiyatların ilişkilenebilmesine vesile olmasını umut ediyoruz.

Bernameya Rojên Wêjeya Berawirdî yê Amedê ya sala 2018an, piştî bernameya yekem a sala 2013an ku derpêştî xwendevanan hat kirin, dîsan bi balpêdana pîrzimanîyê, bi hevkarîya gelek sazîyên wêjeyî hat amadekirin. Dî çarçoveya bernameya îsal de, em jî rojnameya Rya Teze a Kurdî ku jî demeke dirêj de ye û hê jî li Yêrevanê der diçe, nivîskar Mirazê Cemal û Migirdîç Margosyan ku 80 salîya wî tê pîrozkirin, li bernameyê dikin mêvan. Atolyeya Wergerê ya KurdîLitê ku di nav atolyeyan de yek jî beşa sereke ya bernameyê ye, Berken Bereh mêvanê me yê rûmetê ye û dê bijareyek jî helbestên wî bo zimanê Îngilîzî û Fransîzî bê wergerandin. Em ê di vê bernameyê de behs jê bikin ka wêje îro roj di çîhana me de bo çî dikare bibe çareserî, wêje dê karibe bestên çawa bide me û em ê bi zimanê nivîs û nivîskaran li ser gelek pîrs û pîrsyaran bisekinin û em wîsan bawer dikin ku em ê bi vê hevghîhanê re rewş û seqayeke ramîn û hizirînê a pîr zengîn û berfireh ava bikin. Em ê jî Amedê berê xwe bidin Têgîha Wêjeya Berawirdî, ku di derdora wêjeyî de pîr zêde gengêşe li serê heye û di çarçoveya teorîk de bînbest û derfetan di xwe de dihewîne; û em hêvî dikin ku zîman û wêjeyên ku hev dibînin, dîgel hev dîaxivin, an jî dixwazin hev guhdarî bikin, bi vê bernameyê dîgel hev têkevin têkilîyekê.

DİYARBAKIR KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT GÜNLERİ YAZI ATÖLYELERİ | ROJÊN WÊJEYA BERAWIRDÎ YÊN AMEDÊ ATOLYEYEN NIVÎSÎNE

Diyarbakır Okuma Kulübü işbirliğiyle | Bi hevkarîya Klûba Xwendinê ya Amedê

Yer | Cî: Diyarbakır Sanat Merkezi | Navenda Hunerê ya Amedê

Ayşegül Devecioğlu'yla Roman Atölyesi | Atolyeya Romanê ya Digel Ayşegül Devecioğluyê

Bir görüntüden hikâye yaratmak, anlatının kalbini bulmak, hayal gücü ile emeği birlikte işe koşmak ve yazmaktan keyif almak üzerine bir atölye. | Atolyeyek e ku li ser sazkirina çîrokê ya ji dîmenekê, li ser vedîtina dilê vegêranê, li ser likarxistina ked û hêza xeyalkirinê a digel hev û li ser kêfgirtina ji nivîsînê, tê lidarxistin.

11 Ekim 2018 | 11ê Cotmeha 2018an, 18:00-21:00

13-14 Ekim 2018 | 13-14ê Cotmeha 2018an, 10:00-13:00

Melek Özlem Sezer'le Öykü Atölyesi | Atolyeya Çîrokê ya Digel Melek Özlemê

Bu atölye, neden ve ne için anlatacağını seçmek, yazma motivasyonlarını analiz etmek, doğru anlatıyı belirlemek, eleştirinin işlevi üzerine düşünmek gibi konular üzerinden ilerliyor. Atölye kapsamında, içerik analizi çalışması, öykünün geliştirilmesine yönelik teknikler ve kısa öykü alıştırmaları gibi pratik çalışmalar yapılması planlanıyor. | Ev atolye, li ser mijarên wekî; tu ye çî û çîma vebêjî, analîzkirina motivasyonên nivîsînê, dîyarkirina vegêrana rast, fikirîna li ser kargîna rexneyê, tê lidarxistin. Dî çarçoveya atolyeyê de, tê pîlankirin ku xebatên pratîk ên wekî; xebata analîza naverokê, teknîkên ji bo pêşdexistina çîrokê û rahênana kurteçîrokê, bèn kirin.

19-21 Ekim 2018 | 19-21ê Cotmeha 2018an, 10:00-13:00

PROGRAM | BERNAME

12 EKİM 2018 | 12Ê COTMEHA 2018an

Yer | Cî: Ticaret ve Sanayi Odası Konferans Salonu | Salona Konferansê ya Saziya Sanayî û Bazirganiyê

19:00

Açılış ve Gösterim | Destpêk û Nişandan

Açılış konuşmalarından sonra, Mirazê Cemal'le Rya Teze gazetesine gerçekleştirilen bir kısa belgesel gösterimi yapılacaktır. | Piştî axaftinên destpêkê, digel Mirazê Cemal, dê şanîdaneke belgeyî a kurt ku li ser Rya Teze hatiye amadekirin, bê derpêşkirin.

13 EKİM 2018 | 13Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Mimarlar Odası | Saziya Avahîsazan

13:00 - 14:00

Çocuklar, Gençler ve Edebiyat | Zarak, Ciwan û Wêje

Mine Soysal

Bu konuşmanın dili Türkçedir | Zimanê vê axaftinê Tirkî ye

14:30 - 16:00

Ermenice Edebiyatı Görmek | Dîtina Wêjeya Ermenîkî

Sevan Değirmenciyan, Mehmet Fatih Uslu

Moderatör | Moderator: Rober Koptaş

Bu panelin konuşma dili Türkçedir | Zimanê vê panelê Tirkî ye

17:00 - 18:30

Zaman, Mekân, Margosyan | Dem, Şûngeh, Margosyan

Gürsel Korat, Şeyhmus Közgün, Mehmet Çakmak

Moderatör | Moderator: Şeyhmus Diken

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

19:00 - 21:00

Yer | Cî: Kastal Cafe

Margosyan için Söylüyoruz | Em ji bo Margosyan Dibêjin

Migirdiç Margosyan, Udi Yervant, Şeyhmus Diken, Birsen İnal, Adnan Gerger

14 EKİM 2018 | 14Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Mimarlar Odası | Saziya Avahîsazan

13:00 - 14:00

Kürt Edebiyatının Anatomisi | Anatomîya Wêjeya Kurdî

Clemencé Shalbert Yücel

Bu konuşmanın dili Kürtçe(Kurmançî)dir | Zimanê vê axaftinê Kurdî (Kurmançî) ye

14:30 - 16:00

Divanlar Arası: Doğu Edebiyatı'nda Melayê Cizîrî ve Hafız Şîrazî | Di Navbera

Dîwanan De: Melayê Cizîrî û Hafız Şîrazî Di Wêjeya Rojhilatê De

Mehmet Kanar, İthami Sîdar, Zahir Ertekin, Emirhan Oğuz

Moderatör | Moderator: İlbay Kahraman

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

17:00 - 18:30

Gün Batımı ve Edebiyat | Zerketav û Wêje

Ayşegül Devicioğlu, Ömer Türkez, Adnan Gerger

Moderatör | Moderator: Lal Laleş

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir. | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

DİYARBAKIR KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT GÜNLERİ II [11-21 EKİM 2018] ROJÊN WÊJEYA BERAWIRDÎ YÊN AMEDÊ II [11-21Ê COTMEHA 2018AN]					
11.10.2018				18:00-21:00	
				Ayşegül Devecioğlu'yla Roman Atölyesi Atolyeya Romanê ya Digel Ayşegül Devecioğluyê	
12.10.2018					19:00-21:00
					Açılış Destpêk
13.10.2018	10:00-13:00	13:00-14:00	14:30-16:00	17:00-18:30	19:00-21:00
	Ayşegül Devecioğlu'yla Roman Atölyesi Atolyeya Romanê ya Digel Ayşegül Devecioğluyê	Çocuklar, Gençler ve Edebiyat Zarok, Cıwan û Wêje	Ermenice Edebiyatı Görmek Ditina Wêjeya Ermenikî	Zaman, Mekân, Margosyan Dem, Şöngheh, Margosyan	Margosyan için Söylüyoruz Em ji bo Margosyan Dibêjin
14.10.2018	10:00-13:00	13:00-14:00	14:30-16:00	17:00-18:30	
	Ayşegül Devecioğlu'yla Roman Atölyesi Atolyeya Romanê ya Digel Ayşegül Devecioğluyê	Kürt Edebiyatının Anatomisi Anatomîya Wêjeya Kurdî	Divanlar Arası Di Navbera Dîwanan De	Gün Batımı ve Edebiyat Zerketav û Wêje	
15.10.2018				18:00-19:30	
				Kürtçe Çocuk Edebiyatı: Deneyimler ve İmkânlar Wêjeya Zarokan ya bi Kurdî: Hêçandin û Derfet	
16.10.2018				18:00-19:30	
				Kürt ve Türk Öykü ve Romanında Emek Teması Temaya Kedê ya Di Çirok û Romanên bi Kurdî û Tirkî De	
17.10.2018				18:00-19:00	19:00-20:00
				Edebiyat, Sinema ve Sürgün Wêje, Sinema û Sürgün	Kırmanca (Zazaca) Akademik Çalışmalar Xebatên Akademik yê Kırmanckî (Zazakî)
19.10.2018	10:00-13:00				
	Melek Özlem Sezer'le Öykü Atölyesi Atolyeya Çirokê ya Digel Melek Özlemê				
20.10.2018	10:00-13:00	13:00-14:00	14:30-16:00	17:00-18:00	19:00
	Melek Özlem Sezer'le Öykü Atölyesi Atolyeya Çirokê ya Digel Melek Özlemê	Berken Bereh Şiirini Çevirmek Wergerandina Helbesta Berken Bereh	Edebiyatta Toplumsal Cinsiyet Zayenda Cıvaki Di Wêjeyê De	Şiir: Bir Adalet Çağrısı Helbest: Banga Edaletekê	Amed Şehir Tiyatrosu - Tartuffe Şanoya Bajêr ya Amedê - Tartuffe
21.10.2018	10:00-13:00		14:00-15:00	15:30-17:00	18:00
	Melek Özlem Sezer'le Öykü Atölyesi Atolyeya Çirokê ya Digel Melek Özlemê		Rumca Bavula Sığar Mı? Gelo Rûmkî Di Valizekê De Hiltê?	Edebiyatın Adaleti Edaleta Wêjeyê	Kapanış Konuşması Axaftina Dawî ya Bernameyê
DİYARBAKIR KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT GÜNLERİ BATMAN VE MARDİN ETKİNLİKLERİ ROJÊN WÊJEYA BERAWIRDÎ YÊN AMEDÊ ÇALAKTİYÊN LÎ BATMAN Û MÊRDİNÊ					
15.10.2018					18:00
					Batman Etkinliği Çalakîya Batmanê Melayê Cizîrînin Divanı Dîwana Melayê Cizîrî
16.10.2018					18:00
					Mardin Etkinliği Çalakîya Mêrdînê Melayê Cizîrînin Divanı Dîwana Melayê Cizîrî

15 EKİM 2018 | 15Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Eğitim-Sen 1 no'lu Şube | Şaxa 1em ya Eğitim-Senê

18:00 - 19:30

Kürtçe Çocuk Edebiyatı: Deneyimler ve İmkânlar | Wêjeya Zarokan ya bi Kurdî: Hêçandin û Derfet

Mem Bawer, Ulku Bîngol, Feridun Birgûl

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî)dir. | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) ye

16 EKİM 2018 | 16Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Eğitim-Sen 1 no'lu Şube | Şaxa 1em ya Eğitim-Senê

18:00 - 19:30

Kürt ve Türk Öykü ve Romanında Emek Teması | Temaya Kedê ya Di Çirok û Romanên bi Kurdî û Tirkî De

Îsmâil Dîndar, Tahir Őilkan

Moderatör | Moderator: Rešo Ronahî

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

17 EKİM 2018 | 17Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Eğitim-Sen 1no'lu Şube | Şaxa 1em ya Eğitim-Senê

18:00

Edebiyat, Sinema ve Sürgün | Wêje, Sinema û Sirgûn

Abdullah Aren Çelîk, Esad Őanlı

Moderatör | Moderator: Murad Aygun

19:00

Kirmanca (Zazaca) Akademik Çalışmalar | Xebatên Akademîk yên Kirmanckî (Zazakî)

Bîlal Zilan, Veysel Yıldızhan

Moderatör | Moderator: Abdullah Aren Çelîk

Bu panellerin konuşma dili Kürtçe(Kirmanca)dir | Zimanê van panelan Kirmanckî (Zazakî) ye

20 EKİM 2018 | 20Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Mimarlar Odası | Sazîya Avahîsazan

13:00 - 14:00

Berken Bereh Şiirini Çevirmek | Wergerandina Helbesta Berken Bereh

Samî Hêzil, KurdîLit Çeviri Atölyesi | Atolyeya Wergerê ya KurdîLitê

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

14:30 - 16:00

Edebiyatta Toplumsal Cinsiyet | Zayenda Civaî Di Wêjeyê De

Melek Özlem Sezer, Fexrîya Adsay

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmançî) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmançî) û Tirkî ye

17:00 - 18:00

Yer | Cî: Amed Şehir Tiyatrosu | Şanoya Bajêr ya Amedê

Şiir: Bir Adalet Çağırısı | Helbest: Banga Edaletekê

Gonca Özmen

19:00

Amed Şehir Tiyatrosu | Şanoya Bajêr ya Amedê

Tartuffe

Tek Perdelik Oyun | Lîstika bi yekperdeyî

Oyundan sonra eklepe "Tartuffe'u Kürtçe Yorumlamak" başlıklı bir söyleşi gerçekleştirilecektir. Biletler Amed Şehir Tiyatrosu'ndan temin edilir. | Piştî lîstikê dê bi koma Őanoyê re, li ser mijara "Őirovekirina Tartuffê ya bi Kurdî" sohbetek were lidarxistin. Temaşevan dikarin bilêtên lîstikê ji Şanoya Bajêr ya Amedê peyda bikin.

21 EKİM 2018 | 21Ê COTMEHA 2018AN

Yer | Cî: Mimarlar Odası | Saziya Avahîsazan

14:00 - 15:00

Rumca Bavula Siğar Mî? | Gelo Rûmkî Di Valîzekê De Hîltê?

Foti Benlisoy

Bu konuşmanın dili Türkçedir | Zimanê vê axaftinê Tirkî ye

15:30 - 17:00

Edebiyatın Adaleti | Edaleta Wêjeyê

Necmiye Alpay, Gonca Özmen, Murat Özyaşar, Dilawer Zeraq

Bu panelin konuşma dili Kürtçe (Kurmanç) ve Türkçedir | Zimanê vê panelê Kurdî (Kurmanç) û Tirkî ye

18:00

Kapanış Konuşması | Axaftina Dawî ya Bernameyê

Berken Bereh

KURDÎLIT ATÖLYESİ | ATOLYEYA KURDÎLITÊ

KurdîLit, 2016 yılında Diyarbakır Sanat Merkezi, Lîs Yayınları ve Literature Across Frontiers tarafından Kürtçe edebiyatın görünürlüğünü sağlamak amacıyla planlanan bir dizi çalışmanın ilk adımı olarak hayata geçirildi. Türkiye'de üretilen Kürtçe edebiyatla ilgili mevcut bilgilerin derlenmesi amacıyla tasarlanan bir web sitesi olarak hayata geçirilen KurdîLit, Türkiye'de Kürtçe edebiyat ve yayıncılık alanında faaliyet gösteren yayıncılar, yazarlar, çevirmenler, süreli edebiyat yayınları ile ilgili temel bilgileri bir araya getirmeyi, çevrimiçi ortamda arşivlemeyi ve Kürtçe edebiyat üretiminin uluslararası alanda görünürlüğüne katkı sağlamayı hedefliyor. Bu kapsamda 2018 Diyarbakır Karşılaştırmalı Edebiyat Günleri programı kapsamında onur konuğu Berken Bereh'in şiirlerinden oluşan bir seçkinin İngilizce ve Fransızca'ya çevrilme süreci başlatılıyor. Çeviri sürecinin program süresince devam edecek atölye kısmında İngilizceye çeviri için Samî Hêzil, Fransızcaya çeviri için ise Clemence Shalbet Yücel çalışma yürütüyor olacak. Programın ardından farklı çevirmen ve şairlerin katılımıyla çeviri süreci devam edecek.

KurdîLit, di sala 2016an de, ji alî Weşanên Lîs, Navenda Hunerê ya Amedê û Literature Across Frontiers ve, bi armanca ku Wêjeya Kurdî xuyanî bibe, wekî gava yekem a ji gelek xebatên ku dê li dû hev bên, hat avakirin. KurdîLit, bi armanca ku agahiyên der barê Wêjeya Kurdî ya li Tirkiyeyê tê berhênanandin, di çiyekî de bê komkirin, wekî malpereke internetê dest pê kir. Her wiha KurdîLit li xwe dike armanc ku agahiyên bingehîn ên der heqê nivîskar, wergêr, weşanên wêjeyî ên vedorî û weşangêrên ku li Tirkiyeyê di warê Wêjeya Kurdî û weşangêrîyê de xebatê dikin, li hev kom bike, di qada internetî de bike arşiv û tevkariyê li xuyanîbûna berhênanana Wêjeya Kurdî ya di qada navneteweyî de bike. Loma jî di çarçoveya bernameya Rojên Wêjeya Berawirdî yên Amedê de, demajoyek dest pê dike û bijareyeke ji helbestên Berken Bereh pêkhati, ku ew bi xwe mêvanê rûmetê yê çalakîyê ye, li zimanên Îngilîzî û Fransîzî tê wergerandin. Di demajoya wergerandinê û di xebata atolyeyê de, ji bo wergera Îngilîzî dê Samî Hêzil û ji bo wergera Fransî jî Celemence Schalbert cî bigirin. Piştî bernameyê, bi tevlêbûna şa'îr û wergêran dê demajoya wergerandinê bidome.

DİYARBAKIR KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT GÜNLERİ BATMAN VE MARDİN ETKİNLİKLERİ | ROJÊN WÊJEYA BERAWIRDÎ YÊN AMEDÊ ÇALAKÎYÊN LI BATMAN Û MÊRDÎNÊ

Ayrıntı Yayınları işbirliğiyle | Bi hevkarîya Weşanên Ayrıntı

BATMAN ETKİNLİĞİ | ÇALAKÎYA BATMANÊ

Melayê Cizîrî'nin Divanı | Dîwana Melayê Cizîrî

Moderatör | Moderator: Îlbay Kahraman

Katılımcılar | Beşdar: Îlhamî Sîdar, Emirhan Oğuz

Tarih | Dîrok: 15.10.2018

Saat | Saet: 18:30

Yer | Cî: Tov Sanatevi

MARDİN ETKİNLİĞİ | ÇALAKÎYA MÊRDÎNÊ

Melayê Cizîrî'nin Divanı | Dîwana Melayê Cizîrî

Moderatör | Moderator: Îlbay Kahraman

Katılımcılar | Beşdar: Îlhamî Sîdar, Emirhan Oğuz

Tarih | Dîrok: 16.10.2018

Saat | Saet: 18:00

Yer | Cî: Leylan Cafe Kitap

Etkinlikler Tov Sanat Evi ve Leylan Cafe Kitap işbirliği ile yapılacaktır. | Çalakî dê bi hevkarîya Tov Sanat Evi û Leylan Kafe Kitap bê lidarxistin.

DÜZENLEYİCİLER



ANA DESTEKÇİ

Kültür
için
Alan

İÇERİK ORTAKLARI



LOJİSTİK DESTEK



Kültür_
için_
Alan_

